کٲشرٕ نَثرٕ

جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز

۱۹۹۱ء

کٲشِر نَثٕر

(کٲشُرکہٕ ادب)

جموٗں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز

۱۹۹۱ء

ناشر : سیکرٹری جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی
چھاپ : ۱۹۹۱ء   فوٹو لیتھو ورکس دہلی
خوشنویس : عباس احمد
موٗل :

کتاب میلنُک پتاہ

کِتاب گھر
مولانا آزاد روڈ سری نگر

عرضِ ناشر

اکادمی چھ کاشُر لِکہٕ اَدبُک تود دَرجَن واد حِصَن مَنز گَنڈ کَرِتھ کرتام
شایع کَرِمِتۍ۔ یِم اَسی کاشرِ زبانۍ مَنز اَکھ عظیم خزانس رٕژھراوِنچ
گوڈنیچ اَمہِ سیٹھَہ رٕژ تہٕ اَمہٕ پیمانٕچ کوشش۔ اَمہٕ برونٛہہ آسہٕ کینٛژَو
یوٗرپی شوقہٕ والیو سکالرو تہٕ کینٛژَو مُقأمی اَدیبو تہٕ اِشاعت کارو کینٛہہ
لوکچہ موکچہ کِتابہٕ چھاپ کرمژٕ مگر تِم آسہٕ دَراصل "مُشتے نمونہٕ از خروارے"۔
بہرحال اکادمی چھ اَکھ ساری سے عرفتس اَڈ ڈیتمُت۔ یِمو کاشرِ لِکہٕ
باوٕژ ہُند سرٛوٚن مُطالعہ کَرنُک وارِیاہ اِمکان یَلہٕ ترٛآوی مِتۍ چھ، مگر
ووٚنۍ آسہٕ یِمہٕ کِتابہٕ نایاب بَننے مژٕ۔ تَوَے چھ اَسی شوقہٕ والین ہِندِس
بار بار فرمائشس پیٹھ یِمَن کِتابن ہِندی نوٚوی ایڈیشن شایع کَران۔
یُتھ زَن تحقیق تہٕ تنقید نِگارَن ہُند مُشکل آسان گژھہ۔ اَز کہٕ پھِرِ چھ
ترتیبس مَنز اَکھ اہم تبدیلی کرنہٕ آمژ یِمہٕ سِتۍ یقینی طور یِمَن ہنز

اَفادیت تھٲو گژھہ۔ اَتھ تام اَسہِ ساٲنِ ترتیب کار مختلِف باوژ زٲژن

کُنی گیٚنڈ کران۔ یعنے اَکھ سے باتس مَنٛز گنٛڈتی تہٕ وَنہٕ وُن تہٕ مَنٛزلی باتھ

تہٕ تہٕ ہکچہٕ وژن تہٕ۔ یہ گھر کاسنہٕ خاطرٕ زون اَسہِ مُناسِب زِ لکہٕ اَدبکہ

بیٚون بیٚون جنس گژھن بیٚون بیٚون قابِن مَنٛزٕ شیرتھ پَرن وٲلِس

برٛونٛہہ کُنہٕ پیش کرنہٕ یِنہِ۔ چنانچہ زیرِ نظر کِتابہ مَنٛز چھہ پرٛونہہ تہٕ

گنٛڈتیہٕ یوت شایع کرنہٕ یِوان۔ اَسہِ چھہ اُمید زِ پَرن والین گژھہ

تَراٰہتیبیچ یہ تازگی زیادٕ خوش۔

یم لُڈرٕ پھلی تہٕ موختہٕ پھلہٕ ژارنس تہٕ بیٚون بیٚون مالن مَنٛز

ژوبنس مَنٛز چھہ میاٲنِ عزیزٕ تہٕ واریاہ لایق رفیق بشیر اختر صاٲبن

سیٹھا کام کرمژ تہٕ اَمیُک بوٗش گژھہ تسٕی کھسُن۔

جموّں

۱۵ ار فروری سنہ ۱۹۹۱ء

محمد یوسف ٹینگ

سیکرٹری

اندکُن صنوقیا
ٹوپیشا دِتھ

سرہنہ
۹۶

آسمانی پکان ہوس
رَزِ گُدامہ روس

سرسما
۸۵

اَڈ گز مانز

ڈوڈ گز پوڑھ

ہورتہٖ داندوول

اَٹنگہٖ پیٹنگہٖ

ترُے کلہٖ داہ زنگہٖ

ہشرن تہٖ پن داو

اوڑ آمؤک

بَرَس تل تھؤک

پیشچ

اَنڈری زَم

پَیتری ماز

صفحہ ۹

اوّک نکہ وورُٹے

لاکم چورُے

کاکن کرئنس سوآئریا

سرمد ثنا اسیم

آسمانٔ پکان کنگائیا
زنگنٔ ولتھ کرئیا
منّے دوّپ یہ کوءسہ
پیر بابا

چیئر

اینٹ نہیں پھینٹ نہیں
زنگہٕ ژور تہٕ لئٹ نہیں

اکہٕ کر

آیہٕ گُکل ژایہٕ وٗنس
تُلُن پنس گٹہٕ کار

تہپرٕ ژٕ

آسمانٔی پکان جاناوارا
میمۂ زنگی پن
رزٔ لمان بآزی گاراہ
تمیُک معنے ون

اُگرٔ وُژھ گاڈ

نُگرٔ پھچُس زنگٔہ

بُلیو چینگٔہ وایکھنا

۱۹ھ۱۳ ۶ءٔ ۶۲

اِدھر کاٹھ
اُدھر کاٹھ
منتر باگ وچھیں
جگرناتھ

اَپارِ بالہٕ شین پیوان

یپارِ بالہٕ ڈوڑھ

دال مشین

اَنذرٕ کُٹھِہ گنڈر کاہ

تَمے بِہتھ تاہ بَہ تاہ

دٲن

آسمانَس
تارِکھ گاٹیاہ
مونگڇ ثرکسَ
دُچِہ گاژاہ
سائِنس شہرس
لِرِگاژاہ

خیر

آسماڼه وسان

زمینهِ بسان

اوړ وسان اَسان اَسان

یوړ گرڑهان ترسان هیوٗه

اکی اوّن ٔمکر گرُ
لاکھ کرئیں ووستۂ کاکی من
بڈشاہ صابس ٹیچہ گرُ

ارکمہ کا اپھو

آرکھ تون جاتاوار
درختن نہ بہائی
بچہ کاشی سبھاکران
تمن پھاہ نہ دوائی

لہ تمن لیپٹہ

آتالِ

پاتالِ

لبہٕ تہٕ تٕہ بَبہٕ تہٕ

پاں زالِ

تٕہ

پاںژالِ تہٕ

[illegible]

ایک شیدا
دو دروازہ
آیا میاں
ترا پاٹاس

پیاز

اورِ پکان یورِ پکان

کرُزٕہ ساساژوٚٹ

وُچھتھِ پوٚکُس تٕۍ اوُس

زیٚنتھ وان ووٚٹ

أندرِ بلاٹ
نیبرِ قلاٹ
نوٗرِ تہٕ
تہٕ
نارِ تہٕ

یکہٕ ژُھنہٕ

اڻ ڏُر موڻ ڏُرُ

ڻوڻ ڏُرِپان

لوَبُ ڪُن ٻهتهِ

ڏوُکهه تراوان

اَکھا مکھا

دوہس راتَس ووہ دنی آسان

ہو

اوڑ آیہ زیٹھ

برس تل بیٹھ

شُرٕ - ورکم

اوڑ آیہ ہئٹ

تاپھڈ ِلشتھ پھئٹ

جبہ ور پیپیہ

اُتی زاو

اُتی کھوٚت آسمان

سڑی

ٲدی آو عٲدی بٹ

ٲدی گوٚ

گنڈٕ گُرِس پیٹھ

اورٕ یورٕ تہٕ یورٕ اور

آکھا مکھا

بُتھ گُرِتھ تڑکھا

ڑاِئ پہ

اوٗدرُہ میوٗ

موٗدرکیشاہ

سنہرا

اُڈ زوٗٹ

پتہ سَتھ مو کھتہ

پیم تیشہ یثہ بو بو

اَسَس اوٗ پنگج

کلَس گئنی

آب چھُس — نوٗٹ چھُنہٕ

جنہٕ چھُس — موٗت چھُنہٕ

یوٗر آو — ییٚتیُک چھُنہٕ

تُتہٕ کُر شمہٕ

اوٗل کوٗل

اکھ شُرٕ بُمہ

أنذی أنذی آب
منزس نار

۱۹۴۴ء

أنذی أنذی کانہ
منزس حمام

۱۹۴۹ء

اندو اندوگٕنڈِتھ
منزٕ باگ تلاو

اکھا رٲچھ مالٕ ں
بیا کھانچھے اوٚش ہاران

اکھ پنہ ؤتھرا

اَکہِ انڈ سیاہ

اکہِ انڈ سفید

ہیرآ شیرو ہئی

آبسؤ ستھ
ہوّکھ کیاہ کھَسِہ

ایلن ایلن
تسأرِی پتسَین

بُھتھِ دَرایہِ اَشہِ مال

لَشہِ کون ھیتھ

پتہ پِتہ جُمبہ شاہ

طُم طَراق ھیتھ

آسرٹ ہونہ

بژِندا

بژِندا

بژِنداباز

أنذِرئ ژھوٚژ

تیّبِرئ ماز

پیمر

بیرے بیرے

باہ شتھ بیرے

بیرے اکہِ تل گگراہ دراو

گگرس پتہ پتہٕ باہ شتھ پوتی

پیٛوتِس پوٚتاہ زاو

م کا اشتہ

ئُڈ دِہڈ بہِستھ

بُڈی بَبَ نژان

ہُہُپُہ یُہ کرُ

بیترِلَ ییرِ ڈٖتنج

ہٖکرِ

باسس پیٹھ ٹٔسری پھٹ

لٹ تہٕ کأر ہلہٕ وتھ

اوٕر آیہٕ پینٛشر کأنی

زین گلہٕ وِتھ

بہٕ وَندس رَتھ

مےٚ تھٲوِن ستھ

زٕنگہِ رٕوس زُوٕ رٕوس

ییٚژ ہَن ژٲٹِن وتھ

ژھوپہٕ کٔرِتھ رٕوز

مےٚ سٔتی گٔرِن کتھ

کھَشہ ۹

بالس ہیٹھ تریلہ گجّ

سوے ووزہ ج مار

اکھ زن کھیمہ ہون

چھےٗ ٹیٹھ زہار

بالس پیٹھ تگہٕ تگہٕ
ہمن کٕس کلہٕ دَگہٕ

بَتہٕ پھیاران

بالس پیٹھ ہمنہٕ مٕر
اوٚش نزاوان

ییٚنہٕ گاٗنی

بالس پیٹھ ہورکاو
سے کران ٹاوٹاو

تمت تمت

بالس پیٹھ ناڑ ٹوک

لشہ خہیبا

بالس تَل دالہِ دہگلُ
سٹاری چرِان دام دام

ستنخہ

باہ کھُٹھ جایہِ
ترہ ترہ آیہِ

حیٹہ

بُمُہ سپینَ پیوُو
زیِنُ چھِسُ اوُدرُے

بُرُو

باس پیٹھ ہوردانڈ
ٹانگہ دِوان

اُردو

بالس ہیپھ کوٚم یأج
نہٕ پلبس چیائی مأج
نہٕ پلبس میائی مأج

ہؠبٕ

بَرٕ دتھ خرٕ نَژن

شٔرٕ

بَہن دانن اکگاسے زِنٛی ہٕر

دٕرۍ

بَہ چھُس اُمِس تھیپھ کٕرِتھ
مےٚ چھُ کٕرِتھ بشاکھ

لٕہر

بانہٕ ہتِس اکوے ٹھان

سرٕبہ

بِشتُکَ بَیہِ کَس

ڈُمہِ ڈُمہِ لَیۂِ کَس

لُیدرِ منز بَیہِ کَس

نکھس پیٹھ اُنر کَس

ھچھ ۂ ۏ ژ ۂ چ سپ ۂ ۂ

باغس منز ژونھ

ییمی وچھ ـــ سہ تونن گونہ

یس گو ـــ تمی سہ کینہہ وچھ نہ

ییمی تل ـــ تمی سہ کھیونہ

ییمی کھیو ـــ تمی سہ کینہہ وچھ نہ

شوپہ - کھیرا - امرا - کھیرا

پیٚرٕ کوٚٹا پیٚرٕ گوٗمُت

کوٗلہٕ وَسان ژھانٹے

دندٕ الن چھوٚذ کرِان

شیٚن وٹان مانے

۳۶۶، شتہ بتھ

پانٛژرٕ بایوٕ پلٕ تلٕ

تہٕ ووت گوگہٕ جن

پیٚنٛشٕ کانہٕ دٕکہٕ دیُت

تہٕ ووت دروگہٕ جن

پہ: کھیتہ ٹیٖر

پمبا اَگُے جاناوار

چھمبا تلی پکان پچھُے

اُچھ نہ تے

کھور نہ تے

پینہ بلے پکان پچھُے

۲۹۔۴،۱

یکہِ زوٗرِ پھُٹان بَر

اَڑان سوٗدرِ ہُٹھِس تھر

کُلِن کٹِن اَڑان ورَ

دوٗہس رِاتس پکان چھُے

تمِس ناوُ پنُ کر

۶۱۴، ۱۹۸۴

پیٹھ پیٹھ چے ہأری یے

پیٹھ پیٹھ کھُڑ کھے

موکھتہ یڈا ئبُر تھے

---

۳۱ شہیِ

پاڻہ ڇھُڪہ شہزادءِ
ماَّ ج ڇھےَ راڻٽس
دود ڪري واڻٽس
اگر نےَ وَنڪھ

خ ۱۱ مي

پان چھُس وانگنُ
یَڈ چھَس آنگنُ

بجلی لمپ

پَزتھ گرس
کرہٕنی کوہ کر

ٹلہٕ وار، ٹاو

پپن گوم پیرے

تپن گوم تارے

کھیا ؤنا ڈِنگ ژُونڈھ

تہ پہُرس ملے

ش ۹۵، ۲، ۴م

پانژہ کھیاوان

داہ کران پلوٚ پلوٚ

سَنٛزِ ہاشہٕ شیُرا

پوٚژِ میانہِ گنڈِ لچھ

[illegible]

پُتھرس کترُ تَے

کترِس آب

آبس اندر لنگ لنجہِ

تالہِ پیٹھ نار

ستنجِ

پہوان چھُس

مۆہا زن

سمان چھُس

کہا زن

ژلان چھُس

ژۆرا زن

جٹپ

پان چھُس

چھٲلِتھ چھُس

زٲوِیُل رێشم ؤلِتھ چھُس

وۄڈِ شال ؤلِتھ چھُس

نالِ مۄکھتہٕ ہار چھُس

پَکھو رڑس
وُڈان کُس

سرہا

پُتیے واویلو
ملہہ بایں کھورن تل

سُہبرہ

پھوکے زاو
پھوکے مؤد

۹۲

پھوکے نار
پھوکے نور

سرو پر

تلہٕ دأنۍ نیچہٕ دِس
سوٚ نہٕ شُنڈ تلج

نالہِ پیٹھٕ اُچھ تھُوتھِ نار ژاپان

ٹُلی ٹُلی ٹلاوِ ٹُلی
مہاراج صاہبنٕز
گُرٕد ژُلی

ٹُلی ٹُلی علی خان
پادشاہَن لُٹادان

تلہٕ دِیار

پیٹھہٕ نار

ستٕ ژھٕنِ

ترُٚ کچھل کچہٕ پوٗت

سُہ دُکان باپچھِ

ہ۱م

ترسے لنجہ تاپس
زہ لنجہ شہلس

بزوھ پیڑۍ

تگہ تگے موہنزی ژہ داہ
تمن کلہ دگے خوداہ

باہر بیہتہ

تھُدِس کھِتھ پران فاش
دوہَس گٔژھ راتس گاش

کھمہٕ ۲۱

تھٕنہٕ منٛز کٔنٛز
سوتہٕ واٲلۍ ڈینٛز

پرتُرا ۹

تھزر پیٹھے نظراہ ترآوم
بوٗسرس ۔ پیٹھس
موکھتہ ہارس داوتژھینم
عمر بلحم ۔ وٹنس

---

۸ ستمبر ۸۱ء

تھزِس لۂ اعالی شان

نہ چھُس ڈُسِل

نہ چھُس چھان

پُچھِہ بُڈی نِکو نِکی

دیوان خان

ہمرشۂ

ٹِندس پیٹھ ٹِنڈِتے

ٹِنڈس ٹُج زِپر

کوبُل، قندہار

مُلکِ کشمیر

ترجمہ

ٹِنڈس پیٹھ ٹِنڈِ

کران گرِنڈِ گرِنڈِ

ترجمہ

ڑپ ڑپ کِردُن

دَے چُھکھو

نأڑی چُھے شُشتر

کھار چُھکھو

أندر أندی مالِہ چھے

جُوگ چُھکھو

پتہٖ کنِہٖ یئٹ چھے

کرال چُھکھو

ہ کڑ کھؤ ۱۹

جم جم بالے

داہ کاہ وہ تھان گُمائے

أندی أندی ڈٹان اَسِل گاسِل

اِدِ چھگُھیوان حاصِل کینہہ

جبۂ گبۂ گبۂ
ڈبۂ گبۂ گبۂ
کپرۂ پچۂ وچۂ
میونۂ نکۂ بچۂ
ماڈیُوٹھوَن

---

۱ ٹھبتہ

جانا وا راہ

جانا وا راہ

نَتہِ پیٹھ بہاں

کنن دہ ن لمان

تھوزہ

جایا لُزم قداوار

ٹھوُ دُتلِیتھ لوُژہے ہار

اَیرِ

جانا واراه

جانا واراه

گوہڑ پکان

ژورو زنگو

پیتہ پکان

دہ یو زنگو

جانا واراہ

جانا واراہ

آگرٕ پٔچھنہٕ پکھٕ چھس

سٕہٕ سُنٛدٕ پکُن چھُس

دُوٚنٛٹہٕ چالہٕ قد چھُس

رێیہٕ ہنٛزٕ اُچھ چھَس

دُپھان چھُ

سُہ کُس چھُ

۳۹ء

جانا دارا

جانا دارا

ہتھ کلہٕ لاگِتھ

ترہٕ چھِس أندرم

زنگہٕ ژتجیہٕ

ٲٹھ پکان

أچھ چھَس زٕ نۆ بیٹھ

دِچھ اکھ بے جان

---

۷ = ۳۰ + ۴۰ + ۱۰۰ = ل + م + ق = لمق

چھُ کوٚلہِ آب

چھُ کوٚلہٕ لۆٹۍنِج

چھِنہٕ کوٚلہِ آب

مۆد کوٚلہٕ لۆٹۍنِج

ترجمہ

چیستان جانا دا راہ

عجب ڈِجھ ڈِبے

اَندِری چھُس مازتے

تیبِری اُڈی بجے

چاۓ تہٕ مامنۍ
میاۓ تہٕ مامنۍ
ژھوٚٹ تہٕ تہٕ
زیٹھ تہٕ

کاہہہ ثہہ پیسٕ

چیزاہ ڈیُوٹھُم
دوہِس راتس
ہوٚل گنٛڈِتھ آسان

کھپِم

چیز ہِنا
تھؤ تگہ تگے
تِمہ نے خوِدا
کلہٖ دگے

بھِڑ بِتّہ

چِیزاہ وُچھِم

مُلک چھِپُس، خلق نہٕ

کوٗلہٕ چھِپَس، آب نہٕ

بال چھِپس، کَنہٕ نہٕ

سُپتیم

چیپزاہ چھُم
چیپزاہ چھُم
گاشس وچھتھ
پکان چھُم

۲۹ ۲

چییزاہ چھُ
چییزاہ چھُ
اَکِہ اَسہٕ کھوان کاٹھ
دہٕ یِہ اَسہٕ تراوان نار

۲۱۵

چیزاہ چھُ
چیزاہ چھُ
پکھۂ ڈہرادان
پانس دِوان لِلَن
کھوٹ تھوان پتھہ پتھ
رُت ژھنان ترآدتھ

شپہ

چھمبا دُ جھُمُ اُلوم ڈُلوم
امر ہتھ چھُس پشیان
بڈٕن وُچھتھ اندر اژان
لوکٕٹن چھےُ چاوان

تِرِسِیگُو یِتہ ۹

چھس بہٕ چھس
ہیٚرٕ ٹٕنۍ چھس
ستن جامن
وٲلِتھ چھس

[illegible]

چھوٚت کچہِ پۄٗناہ

دوٗہ ہَس بوچھہِ موٗد

راجہِ رٮ۪نہِ وۄدُس

رامہِ ژٕنٛدرَس کوٗچھہِ

چُھتش بُھٹس

کِرہنی کاو

تمے کِران

ٹاد ٹاو

خیر

خدایہ پِنز خداؤندی ،

سرکپہ سِنز وآئج

ماجہ زاد گوئرُ تے ،

گوئرس زایہ مائج

۱۲

در گیا

دربار گیا

آپ ڈیشتھ

مر گیا،

۴/۵/۹

دۄہس یِوان پھیرِتھ تھوٗرِتھ
کالہٕ چِنٛ کھسان پھاسہٕ

آبہٕ تُتہٕ

دۄرِ وُچھُم نارٕ گاش
منّے دۄپ یہٕ کُس بدماش

جھموٗر اہ پُرِس

دُپ دُپےَ دُپنَ داز
أندرِ ژٕم تیٚبرِ ماز

سٕزاہ ۹

دَگہٕ رٕوٗس،
رَگہِ پھسِل

سھر ۹ ۵

دانٕہ دانٕہ چھُ

خانٕہ خانٕہ چھُ

رنگہٕ وۄزُل چھُ

ٹنگہٕ لیٚودُر چھُ

نارٕ

ڈُہنگل کچہِ پوٗت
دہٕ ہس موٗد بوچھہِ
راجہ رٚیِنہٕ وٚودُس
رازن ہیٚوت کوچھہِ

دہ د چھُ دِوان
گاو چھَنہٕ
یَلو لاگان
اِنسان چھُنہٕ
گرمی دِوان
آفتاب چھُنہٕ

ٹرشمبر

ڈکھ ڈُٹھی جن
تھیڑ ٹھُمی جن
حمز ون تو
کوترن

رم

پرکِنہٖ لمَبُسَ   کاکدُمرُس
تمپچ صَٗورتھ   آبس تل

ہ‌وُ

رَجہِ گبہِ   ژبپہٖ لچھَ
یا دِم   گامہٖ پچھ
گوڑپھسُ   نوٗن کچھَ

ژاہٖ پیتھ

رنگ برنگی

جاناوارا

میمۂ رنگی پنَ ،

تتھ چھُ لمان

باگزِی گارا

تمبُک منّے ون

رِپیش

زنگہِ ژور   پکان چھُنہٖ
کنَ زٖ   بوزان چھُنہ
یڈٕ بروس   کھیوان چھُنہٖ

[illegible] ۹۹۵

زَنگو رٗوس
پکان کُس

۶۱۶

زَنہِ اَکِس   زِۓ کورِ
ہِتن کورِن   ژور کورِ
ژورن کورِن
ہیتھ ژٕکہٕ

چشمہٕ

زٕنگہٕ زِیُوٗٹھ
اَنگریز

مٕشہ

ڒِ ڈِجہِ ڈُجس

ڒِ وامنَس

ژوہ دِپان ترد ترَد

اکھ دِپان یہِ ڒِ گوس

[illegible]

زِ ڈُجہِ ڈِجَس
اکھ وامَنشَ

ژور ربہِ رٗودس
زِ واو کرِنس

ژُ زٚنگوٗ

ژٕ داہ زٚنگوٗ

اۆک زٚنگوٗ

کُلِس پیٹھ

تمۍ شُنٛد ماز

پادشاہن مٚنگوٗ

تمہِ ترٕن کُنٕے ناو

بۆزنہٕ، کھۍ، بہ

ژُمثاه کرُس

نَژُناه کری

وه دنی مگر دری ئہ زانہہ

بجیٔنیٔ سز

ژور دِپان نَرَو ترَو

پینٹرَیم دَپان مَرَوما

[illegible] پشوز ب

ژُزُنگِس دُزُونگ حائم

ژھوٗٹ موٗٹ

کولِہ پھوٗٹ

ڈُنگ دِتھ

بیٗیہِ کھوٗت

ژور تران

اکھ یِران

[illegible]

ژھوٗڈُے موٗڈُے اِہٖلی کون

پا نژَوِ بایَوٗرٹِھ ژون

پینژٖ کانِ دَکٖہِ دیُٹ،

دوسٖتہِ ووت امبر سر

[illegible]

ژُزٕنگِس وَانٛڈکَس

چھُپہٕ بَ

ژھوٚٹِس وَنَس گوٚٹِل ژاو
سأرۍ ہٕسے وَنَس ژٕھٹھ دراو

پَرٕو

سو ندرِ چھَس شُلہ وان
مو کھتہ چھَس ڈُلہ وان

چھپرِ پیمیہ

سو پُستر بَر نہ
رو پہ شُند تور
یش تتھ تُلے
سے گو چور

[illegible]

سونہٕ پسندس تازٕ نس
رٕ وٕ پہٕ پشٕتر لَگِہ
عاگٔرٕ یٔ فن دۆپ زاعرٕ یٔ فس
پہٕ مہٕ کمٔ گنجہٕ

ہمہ تُھم

سرگاری مُچ
نہٕ پوریس تینزگُل
نہٕ پورس تجُ

یجنہ ہنخ

سفید زمین

کرُہن بیۆل

دَوَن وول

گبوان اوس

خیر

سبز زَن مالِہ

چوب دِیُم تالہ

جِشِ شٕہ

سَرَس مَنز باگ
مامنی پیٚٹھ یِیہِ
وَدوٚ گوٚسَس
ژٲپِس آیہِ

سمبر

سوٚنہٕ سِندِس ٹاقچس
رۄپہٕ سٕنز لیٚکھے
اَپرِ وۄٹھ ژٕپرِ
ژٕمہِ کٔمی گنٛجے

ستمبر ۱۹۸۱

سوشتہ سَبز

ہَرِ لیوٗ دُر

اَندرِ موٗ دُر

نینبرِ ٹیوٗ ٹھ،

[illegible]

سَنہِ کیاہ

وہ گَنہِ کیاہ

سَبہِ کیاہ

لَبہِ کیاہ

[illegible]

سَرَو کھوتَے

سِرا بوّ ڈُے

مشِنزنہ واہتس

تیل پھوّل اوّڈُے

حشِا

سَر ہوّکھ

تِہ

پیِنز کاعُنی مھویہ

تیمہ

ساری نے ٹوٹھ
چیزاہ اکھ
ژھوپہ دوپہ گرتھ
پانس بہتھ
نہ چھیس ماے
نہ چھیس کرِکھ

نہیبا

سمَنٛدرس

موکھتہ ناپان

دُچھتِھ ہٕہ کان سأری

نِتھ ہٕ ہٕہ کان کاشہٕ

نبر جھر ا۱

سَرس منٛز ماز پھوٚل

کمٚ!

سفید چھُ
کاکدُ چھُنہ
کھیوان چھِ
کھیٚنہ باوچھُنہٕ

بَتہٕ

سٲلانی سٲلانی
شُرِ بازٕ چھِس ڈولانی

کوٗرا

سِہ چھُ پکان

روگہِ روگہِ

کرُوٗہ چھ ماران

جنگ

شُسترَو چھَس

لاکم

گاسہِ تلیکُ

ڈُنگ

---

۲ ہُبت

سوہٕ ہٕ سٔنز کینٔزے

رفہ پہٕ سُشند ٹھان

یُس تُتھ تُلے

سُے پہلوان

شہیابہ

سُورٕ لیتّہ

گوٗرٕ گوٗرٕ

کاجہٕ وَلٹس

کِتہٕ کِتہٕ

ٹشٕہ سر

سراہ وُچھُمُ

اُلوم ڈُلومُ

شیشکی پأٹھی

گاہ تراوان

أندی أندی وُچھمَس

کرہنِ پلٹن

اَندرِ نہٖ اژان کا نہٖ

سُہ کُس چیز
یُس نہٕ زیٖتھ
حرکتھ کران

رُپھ

سہٕ یہٕ تل
پیو یہٕ یلہٕ

چھیتہِ ہاتم شُرٕ بہ کُرِ چھم

شُتہٕ شُتے

ہیندٕ وِندٕ

شراکہٕ ستۄ

کپیٹُم

بیٚیہٕ تتھُے

سیدُم

سنیہ

ثرہ ژ ثرہ ژ
کژنڈس
أکی ہسے
زژنڈس
پَنداہ پچھ

شال ژاو گوپچھ
لوٹ چھپُس نوٹنے

شیشُو بائِہ
شیشُو ٹھان
منز باگ ءِ زے بتہِ پھُلی

چھترا

شیشہِ وِس گُمز َس
گول چھَس دائے
ٹینہِ کس ٹاوَرس
تھیپھ چھَس تارے

جمہترا

ژٖہر پیٹھ

ژوُر ژٲل

کان پور

رٕژٕنہٕ آو

کھیر

شٕسترٕ وُچھُس پان

بول بوشا جان

تتھر

طاقتیں پلیٹھ
باقیہ بوکٹ

۔۔۔۔۔۔۔۔۔۔۔

نمبر ۵

کھرِ گاٗشر

امیرِ گوٗر

سۆدرس وَسان

ژھانٹے

گوڈن گنڈِتھ

روہ نہٕ کرٕی

شین وٹان

مانے

۱۹۷۷

کڈلہ تڑ
ہانڈگاو

۹۶

کجہ پیٹھ
منڈ

شہ شو

کورِ ہنا چھم

دٕہ ہس میٚنے سٟتۍ

پھیران تھوران

شامس کھوان

بتہٕ میٚنے سٟتی

[illegible]

کنجہِ ژُوس

میوٕ کیاہ

۸۴-۲-۹

کلَتَس پیٹھہ پیٔچ

پجَبِہ چھُس زوّد

بارَو دوان

کلِہٕ ہا دوّد

لہَش

کیہٕ کرِ چھَس سونہٕ پٔشنز

راتَس تراوان

باہ ٹھوٗل

دوہَس تراوان باہ ٹھوٗل

پرِ

پکُھ ہنا پھسَم
تتھ چھم واتان
اَکگاے خار

[illegible]

کھوٗرِ تس منز
ماز پھوٗل

م۵:

کُچھِ ہنا چھُم

سوے چھَنہٕ پوان

برٕی تھٕے زاہِنہٕ

تھۄر

کرِ ہنس باتس

سفید کاو

تم چھِ کران ٹاو ٹاو

شٕپیپہٕ

کالہٕ وُچھُس
موٗنگہٕ ڈل
صُبحُس نہٕ کہنی

نبھر ۱۲ء

کُٹھِس منٛز
کاجہِ وَٹھ

---

۲ ہمبر ۱۹۶۹ء

کُنہِ ہنا چھَم

تتھۍ پیٹھ چھُم

ناگہٕ ہنا

ناگہٕ ہنَہ منٛز چھُم

سرپھہٕ ہنا

نہ چھُس لوٚٹ

نہ چھُس کلہٕ

۲۲۲.

کڑ ہُن چھُ

کاو چھُنہٕ

وڈان چھُ

واو چھُنہٕ

سُہ

کُچھِ ہنا چھم

کُچھِ ہنا چھمَ

تہٕ چھم واتان

ژورَے خاگر

۵۶۶

۹ ء

کُل چھُہ اکھ

مېوٕ چھُس زٕ

اکھ چھُس سفید

اکھ چھُس کرٛشُن

ہیرٕ ۴۴۵

کُل چھُ اکھ

مېوٕ چھُس زٕ

اکھ چھُس نرَ

اکھ چھُس مادٕ

۱۹۸

گامہِ گوم

ژوُر ژایہِ

دأری گامہِ

تیٚژ درایہ

راژ ہونزن

زیرِ دژہس

وہ سِتہ اوس

تیٚتہ تھے

۶۶۲-۶۱۵

گوڈ زاے بۂ تہ دېد

اَڈ زاو بَب

مِنژ گو دَب

تۂ زاو بُڈی بب

گو پهِ منژ سفید کاو

تمے کَران ٹاو ٹاو

گُگوٗ ستوٗ

گُرگاٰ لیے

گجہ گگوس گڈ

گڈے گڈے

زِندآ لیے

اوِر آوے ٹھگ

ییہ نی ییہ نی

رِندآ لیے

اَمِس تہ دِموٗ

اَڈ

گبہٕ ہَتس
کنُے أندرم

تمثیہ

گرٕ پیتھ
گرٕ ہٕنٛز کوہ کرٕ

ڈرامہ

گرُاہ اکھ چھُ
پڈُر زٕ ے
زنگہٕ چھَس آٗڈ
دُمہٕ لوٗٹ منز باگ

شُریر

گوٗرم گوٗری
مأنزٕ لڈوٗرِ ی
تا لِ دِتھُ کیاہ

ترتیب

لینؤ لوِر

ٹینؤ ٹاس

پیٹ پکان

لوٗکہ ساس

۱۹۴۹

لِٹہ رؤس

میوٗ کیشاہ

۱۹۴۹-۱۹۵۰

لِنٕو لوٗر
ہتھ گز سٕرنی
واتِل وٕنی
تماشاہ

۰۹۲ھ

لوٕ ینِس منٛز لوٕپنٛ
ٲبڑس منٛز آب
لوٕکٹِس منٛز نار

۹۶۱۲ھ

لُڑا وُچھِرم

تَھزم تھزِرے

ہِچو وُچھمس دار

تِلپو کتہِ

پوزِی گرٛزان

پیلٹھ کنہِ نار

شتنج

یتّجہ پس پس

اَنہِ رِٹس وَے

کُشِّنہ

لورِ اُکِس دن

دَنَس گُرِتھ پَن

کریٚہنہِ پکھہِ چھُ

وہراوان

کُشِّنہ

لیٚجہِ چھُ پِس پِس

مگَر چھےٚ وَیہِ روٚس

مٕرد اَتہِ واراہ

زنانہٕ نہٕ اکھ

لاہ

لَبہٕ کُس

بَبہٕ کُس

سِرس کُس

تَلِ پاتالِ کُس

شُھرسِہ - سیچہ - شجرکش

لوکُٹ موکُٹ رام داس

پلَو تراوان ہتھ تہٕ ساس

[illegible]

لمبڑ ستی
ژھوٹان کیاہ

چچہ سر

لوکٹے گراہ
باژ لشکراہ

ہہہ سبر

مولءِ ڏِستھ

آسنءِ ڪرڏٺ

ڏيٺِ ڏيوٺ

ميٺِ ميوٺ

مارس مار

تارس تار

هارس کھیاو

ژونھُڑ تہٕ ٹنگ

اُٹھ مالہ دَپان

ترٛیَم زَنگ

شہ ۹-۱-۱۴م

موٗت زؤل

پوٗت دارِ

کوٗلَے ہیتھ

اَژٕ بارِ

سہ دہہ

مشز باگ سرس

دزان نار

خیابہ-۱۹۶۲

مشزٔ ماآدان

حیدر حاآجی

کمُٔ جاَنانن

بیگاَرٔی لاآجی

———

مہینہ

موٗمزِ ہُستنہِ

زنِدٖ اَندَرم

بُروہ

مٔنٛڈٕ لیٚجہٕ
اَنیُٹ ٹھان
زٕرے بَتہٕ پھٕلٕگ
اَکھ رَس دان

سرٕ تھٕو
کرٕ

موٗدمُت زِندَس
تھیپھ گٔرِتھ

تھٕ
تھٕوٕ

موُدمُت پان

أندَرم زندَے

دِرِکھ

مَشَز مآدان

کیئسرے دانا

روپہ کزُل

ٹھانا دِتھ

۲۳۵
۹۶

مشز مادأن

مامنز پیایہ

وَدوِگاس

تزٔپس آیہ

کپیری تھر

نانے میانے

گاسپ کلپوش

شچ شتھیپ

نرؔ نارائن

گنیؔ گنیش

تلیؔ گنگا

پیٹھؔ زالا

ترجمہ

ناگس منتر نار

۲۱۶۲ء

نر سنگھ
ندر سنگھ
لوہور
پشور وڑ
عجب دور
تماشاہ

کستر یخ

نیجہ کَنہِ تلہٕ
سرٔی پھینو درایہ
ہأبتھ کرٔتھ
وَاپس ژایہ

ہمہٕ

نیوٗل ہے تہٕ لوٗپ کیاہ
لوٗپ ہے تہٕ نیوٗل کیاہ

چٹھ

نیٖلس ڈوٗل پوشس

سوٗنہٕ سٕنٛز بنٛدٕر

سوٗنہٕ مہرٕ ٹینیا

ٲچھ مُشٕرتھ نٕنٛدٕر

۱۹۶۲

ناٗری ناٗری وُرثِ کھےَ

ہاٗری پدماٗئی

تھوٗد تُلِتھ کوٗڈے مَ دَب

بجھمَ

نےَ نہمڈی

نستہِ چمڑی

سانہِ آنگن کیاہ

چھُہبمہ بشبہَ

ناگہہ ہَنا چھم
ناگہہ ہَنا چھم
تتھ چھم أندی أندی
زاگِ وِج پِیَے

تھڑا

نَوِ لیچہ
سَتھِ خانہ

بیشہو

پہری مِتس فِرِشس

بہان پہ کاہنہ

مُودی مِتس سرپہیس

وَدان پہ کاہنہ

پُھلی مِتس گولابس

ژٹان نہ کاہنہ

وَندس رٕچھ ہَس
وَچھَس تل
سونتہٕ دۆپ ہَسم
دُور ژل
ہاپٕہ روٗزٕس
بوچھِ ہٕژ لل

[illegible]

وَنٔے زاو

وَنٔے پیاو

وَنٔے وٗوتھ

دَمالہِ دراو

ژھُمہ

واتل کٹِس

سۄ نہٕ شُنڈیٗوک

[illegible]

دوہ زچہٕ عٔزوارٕ

لیڈری دیار

ونَس منز

زیٛوٹھ کُس

تہٕ

ژھوٚٹ کُس

ڈُڈر میانہ
کُڈر پَچھ
یادِم گامہٕ پَچھ
نتہٕ پھُچھے پتہٕ پَچھ

سہِ

ویرِ وِس بَرس
ژیرِ یوُ تور

۴۰

دَکھرٕ نۍ زٔٹ

کتہٕ منٛز ہٕٹ

کٲلہٕ چھُس منٛزس

أچھ چھَس اَندس

رتہٕ کالہٕ وندس

یِوان بکار

پٔتہٕ شٔر سحیرا

وُچھ تو کیا چھُ سمیا جان
کم کم کار کرِ حصٔ انسان
ڈُنڑ پیٹھ دَران زیلوادوان
ناوِ تس کوٚر ہے سری بگوان

نیمہٕ

دٕس ترِ ویٚنہِ نش
منٛز چھس دوٕس

ہمہ یٔتھٕرا

وَنَس لِوان کُس ؟
وَنَس ڈُوان کُس ؟
وَنَس پِہان کُس ؟

ہمیشہ - ۶۱۶ - ۶۶، ۲

وِیرِ پھوٗل گوٗلاب
گرُ زاو ووژھ

۲۹۵

ہکرِ بَنہ گُگرڑاو
ہبتھ کیَاہ آو
کھبتھ کیَاہ دراو

شیشہٕ

ہیٚرِ وٚتھ اکھا
بُتھ کَرٕتھ ترٕکھا

اِم

ہٹ نکےو

قداوار

کڑ کھالایان

زڈراوار

ر۔ب ۱۹۸۴

ہیڑ وڑھ ہئٹ

برہنگن ژٹ

ر۔ ث

ہُوچھمِش کُہ کرِاہ
ٹھُوُل تراوان

ہتھبرِیو ہ

ہیّرِ وُڑھ خوتن
بوہ پِنِیہ طوطن
أچھ چھس زوتن
برارِ ہِندی یاگھٹ

ہیشِمِہ

ہیٚر وٚتھ جنڈٕ موٚت

جنڈٕ ترأ دتھ

باہ شتھ لکھ ژھنِن

تمبلاوِتھ

ہہٕہ

ہوٚ چھمٕ کجہِ ہٕر

ٹھوٗل ترا وان

ہمزٕا

ہیٚر وۆژھ کھٔے

بُمبٲ لی

لوٚ پٕہ رٔٹ کھٔے

ریٚش مٲلی

پوٚژھ کٔریے

بٕٹہٕ مٲلی

ہێر وۄتھ پنڈت
ووہ زٕلی جامہٕ گنڈِتھ

ہێر وۄتھ اوٚن
ژکِبہٕ دِتھ پوٚن

ہَلے ہَلے
چلِس ژاد
موکھتہ مالاہ
گنڈتھ دراو

داں ہیٚول

ہیٚرِ وۆتھ پنڈت
گگُرَ زِ گنڈِتھ

ڈوُن

ہَچوٚی پٔژ چھِس

چھان چھُ نو

بَسما مُلِتھ

جوٗگ چھ نو

سُپُہ سِر

ہَجہ وُرِ

ژٕپہٕ لیچھَ

[illegible]

ہُہ ژھوٹان

یہٕ زیٹھان

دۄپ [unclear]

ہۆتا تا

ہا تا تا

بَتہٕ ہیۆتُن نار

گۓ وۄزِج نار

جملہٕ پٹر [unclear]

ہیٚر ووٚتھ زیٚوٗٹھ

بوٚہٕ کَنہٕ بیوٗٹھ

چھتہٕ

ہوٚل گَنٛڈتھ

بٕطھ نرٛان

ییہ سرٕ

ہوٚر بال

یوٚر بال

مٔنز باگ وٕچھِس

ہیٚچہٕ بال

شہرٕ

ہُکہٕ ہُکہٕ

اَتہٕ پٔنہٕ ہٕکھنی

ہیٚزٕ

ہیّرِ وولُم

بوبُسَ ءُرِٹھ

وَتہِ رّوڈُم

شاپہ طوطن

تمءُ دِژ ڈُنگ

تےَ

مٔنّے دوّپ کھوّٹ

یکے دیدم جانا وارا

دریا کنارے بیٹھا ہے

جس کی تونت طلاکار

دُم سے پانی پیتا ہے

تیتہ

یوّت پلیم

توّت تراو

[illegible]

بیتہ گئیں ون

تہ لوہُم

اتھہ لوگ مَس

تہ تَتر ووتھُم

کلہ وان کلہ وان

گرہ واتنوم

یوٗر آیہٕ موٗکھت دیدٕ

پکھر پوٗژ ہیتھ

ہوٗرٕ آو جمہٕ ڈگہٕ

ڈمہٕ ڈمہٕ ہیتھ

ھکر آیۓ ۳۳۳

ییٚتہٕ پیٹھ ہوٗتِس

أندرم رؤڑِس

کجبۂ

ئیند پہ گیں گیں
آبہ پہ تِیں تِیں
بم لپۃ بچہ کوٹ گئے

۱۔ بہتر شوہر ۔۔ ۲۔ بہتر بیوی ۳۔ بہتر بہو

یانی زاو
تانی کھوٹ
گائی پیٹھ